

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 4922

[C - 2007/27192]

**19 DECEMBRE 2007. — Décret modifiant le décret du 23 juin 1994
relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne (1)**

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Un nouvel article 4^{ter}, rédigé comme suit, est inséré dans le décret du 23 juin 1994 relatif à la création et à l'exploitation des aéroports et aérodromes relevant de la Région wallonne :

« Art. 4^{ter}. § 1^{er}. Le présent article s'applique dans l'hypothèse où le Gouvernement a fait usage de la faculté de concession prévue à l'article 2 pour ce qui concerne les aéroports.

§ 2. Les missions de service public que constituent les tâches de sûreté et de sécurité au sein de l'aéroport sont confiées aux sociétés auxquelles l'exploitation des aéroports a été concédée, selon les modalités fixées dans la convention de concession et dans le cahier des charges y afférent, sans préjudice du 3^{ème} alinéa du présent paragraphe et des paragraphes 3 à 5.

Au sens du présent article, il convient d'entendre par :

1^o tâches de sûreté : la combinaison des mesures ainsi que des moyens humains et matériels visant à protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicites;

2^o tâches de sécurité : l'ensemble de mesures ainsi que des moyens humains et matériels destinés à assurer un écoulement sûr du trafic aérien civil, à l'exclusion des mesures ou des moyens de protection de l'aviation civile contre des actes illicites.

L'administration assure le contrôle de la bonne exécution de la concession, notamment en ce qui concerne la mise en œuvre des tâches de sûreté et de sécurité. Les modalités de contrôle de la bonne exécution de la concession dont dispose l'Administration sont décrites dans les conventions de concession et dans les cahiers des charges y afférent.

§ 3. Pour chaque aéroport, une société anonyme de droit public est créée, dont le capital est détenu à 49 % par la société à laquelle l'exploitation de l'aéroport a été confiée et à 51 % par la Région wallonne. La société exploitante délègue les missions de sûreté à cette société anonyme de droit public, dénommée Brussels South Charleroi Airport-Security pour l'aéroport de Charleroi-Bruxelles Sud et Liege Airport-Security pour l'aéroport de Liège-Bierset.

Le Code des sociétés et ses arrêtés d'exécution sont applicables à Brussels South Airport-Security et Liege Airport-Security, sauf dérogation contenue dans le présent décret.

Les actes de Brussels South Charleroi Airport-Security et Liege Airport-Security sont réputés commerciaux, au sens des articles 2 et 3 du Code des sociétés.

§ 4. Le conseil d'administration de Brussels South Charleroi Airport-Security et Liege Airport-Security est composé de la manière suivante :

1^o deux administrateurs sont nommés par la société à laquelle l'exploitation de l'aéroport a été confiée;

2^o deux administrateurs sont nommés par le Gouvernement wallon, sur proposition du ministre ayant les aéroports dans ses attributions.

Le conseil d'administration est présidé par un des administrateurs visés à l'alinéa précédent, 2^o. Le président dispose d'une voie prépondérante.

Les administrateurs de Brussels South Airport-Security et Liege Airport-Security ne sont pas soumis au décret du 12 février 2004 relatif au statut de l'administrateur public.

§ 5. Le personnel de Brussels South Airport-Security et Liege Airport-Security est engagé sous contrat de travail. »

Art. 3. Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 19 décembre 2007.

Le Ministre-Président,
R. DEMOTTE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances et de l'Équipement,
M. DAERDEN

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

Le Ministre de l'Économie, de l'Emploi, du Commerce extérieur et du Patrimoine,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de la Formation,
M. TARABELLA

Le Ministre de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des Chances,
P. MAGNETTE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

Note

(1) *Session 2007-2008.*
Documents du Parlement wallon, 674 (2007-2008) n^{os} 1 et 2.
Compte rendu intégral. — Séance publique 19 décembre 2007.
 Discussion et votes.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2007 — 4922

[C - 2007/27192]

19. DEZEMBER 2007 — Dekret zur Abänderung des Dekrets vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb von Flughäfen und Flugplätzen, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Dekret regelt eine in Art. 39 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Ein neuer Artikel *4ter* mit folgendem Wortlaut wird in das Dekret vom 23. Juni 1994 über die Schaffung und den Betrieb der Flughäfen und Flugplätze, die unter die Zuständigkeit der Wallonischen Region fallen, eingefügt:

„Art. *4ter* - § 1 - Der vorliegende Artikel ist anwendbar, falls die Regierung die in Artikel 2 für die Flughäfen vorgesehene Möglichkeit der Konzession verwendet hat.

§ 2 - Die Aufgaben öffentlichen Dienstes, die die Flugsicherheits- und Luftsicherheitsaufgaben am Flughafen darstellen, werden den Gesellschaften anvertraut, denen der Betrieb der Flughäfen konzessioniert worden ist, dies gemäß den in der Konzessionsvereinbarung und im damit verbundenen Lastenheft festgesetzten Modalitäten, vorbehaltlich des 3. Absatzes des vorliegenden Paragraphen und der Paragraphen 3 bis 5.

Im Sinne des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen:

1° Luftsicherheitsaufgaben: die Gesamtheit der Maßnahmen sowie der menschlichen und materiellen Mittel, die zum Zweck haben, die zivile Luftfahrt gegen unrechtmäßige Eingriffe zu schützen;

2° Flugsicherheitsaufgaben: die Gesamtheit der Maßnahmen sowie der menschlichen und materiellen Mittel, die zum Zweck haben, eine sichere und flüssige Abwicklung des zivilen Luftverkehrs zu gewährleisten, mit Ausnahme der Maßnahmen oder Mittel zum Schutz der zivilen Luftfahrt gegen unrechtmäßige Eingriffe.

Die Verwaltung sorgt für die Kontrolle der guten Durchführung der Konzession, insbesondere in Bezug auf die Ausführung der Flugsicherheits- und Luftsicherheitsaufgaben. Die Modalitäten für die Kontrolle der guten Durchführung der Konzession, über die die Verwaltung verfügt, sind in den Konzessionsvereinbarungen und in den damit verbundenen Lastenheften angeführt.

§ 3 - Für jeden Flughafen wird eine Aktiengesellschaft öffentlichen rechts gegründet, deren Kapital zu 49% in Händen der Gesellschaft, der der Betrieb des Flughafens anvertraut worden ist, und zu 51% in Händen der Wallonischen Region liegt. Die betreibende Gesellschaft überträgt die Luftsicherheitsaufgaben dieser Brussels South Charleroi Airport-Security genannten Aktiengesellschaft öffentlichen Rechts für den Flughafen «Charleroi-Bruxelles Sud» und der Liège Airport-Security genannten Gesellschaft für den Flughafen «Liège-Bierset».

Das Gesetzbuch über die Gesellschaften und seine Durchführungserlasse sind auf Brussels South Airport Security und Liège Airport Security anwendbar, dies vorbehaltlich einer im vorliegenden Dekret enthaltenen Abweichung.

Die Geschäfte von Brussels South Airport Security und Liège Airport Security gelten als Handelsgeschäfte im Sinne der Artikel 2 und 3 des Gesetzbuches über die Gesellschaften.

§ 4 - Der Verwaltungsrat von Brussels South Airport Security und Liège Airport Security besteht aus:

1° zwei von der Gesellschaft, der die Betreuung des Flughafens anvertraut worden ist, ernannten Verwaltern;

2° zwei von der Wallonischen Regierung auf Vorschlag des Ministers, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Flughäfen gehören, ernannten Verwaltern.

Der Vorsitz wird von einem der beiden im vorigen Absatz, 2° erwähnten Verwalter geführt. Der Vorsitzende verfügt über eine ausschlaggebende Stimme.

Die Verwalter von Brussels South Airport Security und Liège Airport Security unterliegen nicht dem Dekret vom 12. Februar 2004 über das Statut des öffentlichen Verwalters.

§ 5 - Das Personal von Brussels South Airport Security und Liège Airport Security wird unter Vertrag eingestellt.«

Art. 3 - Die Regierung bestimmt das Datum für das Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 19. Dezember 2007

Der Minister-Präsident,
 R. DEMOTTE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung,
 A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen und der Ausrüstung,
 M. DAERDEN

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
 Ph. COURARD

Der Minister der Wirtschaft, der Beschäftigung, des Außenhandels und des Erbes,
 J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,

Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Ausbildung,

M. TARABELLA

Der Minister der Gesundheit, der sozialen Maßnahmen und der Chancengleichheit,

P. MAGNETTE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,

B. LUTGEN

—
Note

(1) *Sitzung 2007-2008*

Dokumente des Wallonischen Parlaments, 674 (2007-2008) Nrn. 1 und 2

Ausführliches Sitzungsprotokoll. — Öffentliche Sitzung vom 19. Dezember 2007.

Diskussion und Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2007 — 4922

[C — 2007/27192]

19 DECEMBER 2007. — Decreet tot wijziging van het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens (1)

Het Waalse Parlement heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid als bedoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Er wordt een nieuw artikel *4ter*, luidend als volgt, ingevoegd in het decreet van 23 juni 1994 betreffende de oprichting en de uitbating van de onder het Waalse Gewest ressorterende luchthavens en vliegvelden.

« Art. *4ter*. § 1. Dit artikel geldt bij de hypothese dat de Regering gebruik heeft gemaakt van de mogelijkheid tot concessie bedoeld in artikel 2 voor wat betreft de luchthavens.

§ 2. De taken van openbare dienstverlening gevormd door de beveiligings- en veiligheidstaken in de luchthaven worden toevertrouwd aan de maatschappijen waaraan de uitbating van de luchthavens in concessie is gegeven volgens de nadere regels bepaald in de concessieovereenkomst en in het desbetreffende bestek onverminderd het derde lid van deze paragraaf en de paragrafen 3 tot 5.

In de zin van dit artikel wordt verstaan onder :

1° beveiligingstaken : de combinatie van de maatregelen en de menselijke en materiële middelen ter bescherming van de burgerlijke luchtvaart tegen het plegen van illegale daden;

2° veiligheidstaken : alle maatregelen en menselijke en materiële middelen strekkende tot het veilig verloop van het burgerlijk luchtvaartverkeer, met uitsluiting van alle beschermingsmaatregelen en -middelen van de burgerluchtvaart tegen illegale daden.

Het bestuur verricht de controle over de zorgvuldige uitvoering van de concessie, meer bepaald wat betreft de uitvoering van de beveiligings- en veiligheidstaken. De nadere regels voor de controle van de zorgvuldige uitvoering van de concessie waarover het bestuur beschikt worden omschreven in de concessieovereenkomsten en in de desbetreffende bestekken.

§ 3. Voor elke luchthaven wordt er een publiekrechtelijke naamloze vennootschap opgericht waarvan het kapitaal voor 49 % in handen is van de maatschappij waaraan de luchthavenuitbating is toevertrouwd en voor 51 % in handen is van het Waalse Gewest. De uitbatingmaatschappij draagt de beveiligingstaken over aan die publiekrechtelijke naamloze vennootschap, Brussels South Charleroi Airport-Security genoemd, voor de luchthaven Charleroi-Brussel Zuid en Liege Airport-Security voor de luchthaven Luik-Bierset.

Het Wetboek van vennootschappen en de uitvoeringsbepalingen ervan gelden voor Brussels South Airport-Security en Liege Airport-Security, behoudens afwijking vervat in dit decreet.

De daden van Brussels South Airport-Security en Liege Airport-Security worden geacht handelsdaden te zijn in de zin van de artikelen 2 en 3 van het Wetboek van vennootschappen.

§ 4. De raad van bestuur van Brussels South Airport-Security en Liege Airport-Security is samengesteld zoals volgt :

1° twee bestuurders worden benoemd door de maatschappij waaraan de luchthavenuitbating is toevertrouwd;

2° twee bestuurders worden benoemd door de Waalse Regering op de voordracht van de minister bevoegd voor de luchthavens.

De raad van bestuur wordt voorgezeten door één van de bestuurders bedoeld in vorig lid, 2°. De voorzitter heeft een beslissende stem.

De bestuurders van Brussels South Airport-Security en Liege Airport-Security vallen niet onder het decreet van 12 februari 2004 betreffende de overheidsbestuurder.

§ 5. Het personeel van Brussels South Airport-Security et Liege Airport-Security wordt in dienst genomen met een arbeidsovereenkomst. »

Art. 3. De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van dit decreet.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 19 december 2007.

De Minister-President,
R. DEMOTTE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën en Uitrusting,
M. DAERDEN

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Economie, Tewerkstelling en Buitenlandse Handel en Patrimonium,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Vorming,
M. TARABELLA

De Minister van Gezondheid, Sociale Actie en Gelijke Kansen,
P. MAGNETTE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

—————
Note

(1) *Zitting 2007-2008.*
Stukken van het Waals Parlement, 674 (2007-2008), nrs. 1 en 2.
Volledig verslag. — Openbare vergadering van 19 december 2007.
Bespreking en stemmingen.

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2007 — 4923

[C - 2007/27193]

19 DECEMBRE 2007. — Décret contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 2008 (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1^{er}

Article 1^{er}. Pour l'année budgétaire 2008, les recettes courantes de la Région wallonne sont évaluées à 5.803.701.000 euros, conformément au Titre I^{er} du tableau annexé au présent décret.

Art. 2. Pour l'année budgétaire 2008, les recettes en capital de la Région wallonne sont évaluées à 594.316.000 euros, conformément au Titre II du tableau annexé au présent décret.

Art. 3. Les impôts et les taxes perçus au profit de la Région existant au 31 décembre 2007 seront recouverts pendant l'année 2008 d'après les lois, décrets, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Art. 4. § 1^{er}. Le Ministre du Budget est autorisé à couvrir, par des emprunts, lesquels peuvent être émis tant en Belgique qu'à l'étranger, en euro qu'en monnaies étrangères :

1° le financement des dépenses budgétaires non couvertes par les recettes budgétaires;

2° le remboursement des emprunts et des obligations non encore amorties des emprunts libellés en euro ou en monnaies étrangères dont l'échéance finale se situe en 2008;

3° le remboursement par anticipation de tout ou partie d'emprunts libellés en euro ou en monnaies étrangères, conformément aux dispositions des arrêtés ministériels d'émission ou des conventions d'emprunt;

4° les opérations de gestion journalières du Trésor ou les opérations de gestion financière réalisées dans l'intérêt général du Trésor, en ce compris les placements nécessaires à leur bonne fin.

§ 2. Le Ministre du Budget est autorisé à convertir, avec l'accord des porteurs et aux conditions du marché, tout ou partie d'emprunts existants en emprunts du type « Billets de trésorerie à long terme » et d'en adapter l'échéance.

Art. 5. Le Ministre du Budget est autorisé :

1° à créer des billets de trésorerie ou d'autres instruments de financement portant intérêt, à concurrence du montant des emprunts à contracter et ce aussi bien en Belgique qu'à l'étranger, en euro et en monnaies étrangères;

2° à conclure toute opération de gestion journalière du Trésor ou toute opération de gestion financière réalisée dans l'intérêt général du Trésor, en ce compris la conclusion de conventions de placement nécessaires à leur bonne fin, dans le respect du principe de prudence.

3° en ce qui concerne les emprunts privés émis par la Région wallonne en Belgique ou à l'étranger, à adapter, en accord avec les prêteurs, les conditions et termes de remboursement.

4° en ce qui concerne les emprunts émis par la Région wallonne en Belgique ou à l'étranger, à conclure des opérations financières de gestion visées à l'article 7, 2°.

Art. 6. Les dépenses provisoires relatives à la constitution d'actifs (emprunts publics et billets de trésorerie à long terme) et les coûts annexes ainsi que les recettes afférentes à la réalisation de ces actifs constitués, les dépenses annexes et les revenus en découlant peuvent être enregistrés sur des comptes financiers spéciaux ouverts à cette fin dans une institution financière de droit belge établie en Belgique avec laquelle la Région wallonne a conclu une convention d'agent financier découlant légalement de l'utilisation d'instruments financiers visés à l'article 6, 1°, et notamment les